Ромадина Александра Романовна

Московский Государственный Университет имени М.В. Ломоносова,
Факультет иностранных языков и регионоведения
s.romadina@mail.ru

Romadina Aleksandra Romanovna
Lomonosov Moscow State University,
Faculty of Foreign Languages and Area Studies
s.romadina@mail.ru

Русские эмигранты в Англии в конце XIX - начале XX веков

Russian emigrants in England at the second half of the 19th century – the beginning of the 20th century

Аннотация: Статья посвящена изменениям в мировосприятии русских эмигрантов, поселившихся в Англии в конце XIX - начале XX веков. Автор рассматривает такие вопросы, как отношение эмигрантов к России, их эмоциональное состояние, самоидентификация, восприятие эмигрантами английской культуры и ее влияние на их мироощущение. В качестве источников были использованы работы писателей, эмигрировавших в Англию в рассматриваемый период.

Ключевые слова: русские эмигранты, Англия, новая культурная среда

Abstract: The article deals with the change in the world perception of Russian emigrants who moved to England at the second half of the 19th century – the beginning of the 20th century. The issues considered by the author are based on the works of the writers that emigrated to England during this period of time and are as follows: the emigrants’ attitude towards Russia, their feelings, self-identification, their perception of English culture and its influence on the emigrants.

Key words: Russian emigrants, England, new cultural environment

Эмиграция – непрекращающийся и все более набирающий темпы в современном мире процесс. На данный момент у будущих эмигрантов есть доступ к огромному количеству сочинений, работ и отзывов тех, кто уже покинул свою страну. Но как себя чувствовали в новой культурной среде те, кто жил в начале XX века? Были ли они готовы к тому, что их ждет? Смогли ли они оставить свою «русскость» и стать англичанами?

Основной акцент в данном исследовании будет стоять на работах людей, навсегда покинувших пределы России накануне или после революционных потрясений

начала XX века. «Англия оказалась прибежищем для тех, кто не мог оставаться в России» [Казнина, 1997: 7], интеллигенция в лондонской эмиграции дала толчок издательской деятельности, велась активная журналистская и литературная деятельность, и в ней принимали участие как те, кто приехал в Англию до революции, так и представители послереволюционной эмиграции. Относительно точного количества людей, находившихся в Англии после событий 1917 года, нет достоверной информации. Цифры разнятся от 10 до 100 тысяч человек (Казнина, 1997).

Для данного исследования нами использовались работы В.В. Набокова: «Другие берега», эссе «Кембридж», стихотворения «Football», «Lawn Tennis», «Biology», «У камина», а также следующие произведения И.В. Шкловского (Дионео): «Кровавые зори: десять этюдов» и «На темы о свободе: сборник статей. Часть I».

В.В. Набоков уехал в Англию в возрасте 20 лет и жил там 3 года, пока учился в Кембриджском университете. В тот момент, когда Набоков приехал в Кембридж, он уже чувствовал себя эмигрантом (Казнина, 1997).

И.В. Шкловского (Дионео) - русский публицист, эмигрировавший в Англию в 1896 году (в возрасте 32 лет) и работавший там в качестве корреспондента газеты "Русские ведомости" и еженедельника "Русское богатство” (Казнина, 1997).

**Воспоминания о России**

Думая о родных краях, люди часто вспоминают природу и, главным образом, небо. Особую роль в воспоминаниях о России играют детство и юность. Стоит отметить и то, что, вспоминая о России, эмигранты часто испытывают ностальгию и отмечают то, по чему скучают, что любят и чего им не хватает в Англии, но, анализируя Россию, сравнивая ее с Англией, нередко можно заметить критическую оценку организации жизни на Родине. Но во всех обличениях устоев общественной жизни в России нет той неприязни, которую, судя по замечаниям, можно было бы испытывать. Дионео хочет, чтобы у него в России все наладилось, чувствуется зависть и даже обида – почему у них тут все так хорошо, а у нас нет? «”Чем они лучше нас?- думается русскому. – А между тем, им уже давно удалось устроить себе мирную, спокойную и веселую жизнь…”» [Дионео, 1908: 128].

В целом, мысль о России не покидает эмигрантов. Разные события или обстоятельства жизни постоянно вызывают у них чувство ностальгии, наполняют голову воспоминаниями, заставляют, так или иначе, подумать о своей Родине.

**Воздействие новой культурной среды и ее восприятие**

Знания, представления об Англии и ее народе, с которыми приезжали эмигранты, были вынесены из книг и часто не совпадали с действительностью (Дионео, 1908). Английский язык эмигрантов также был английским иностранцев. Все это служило определенным психологическим барьером и приводило к тому, что эмигранты чувствовали себя иностранцами (Казнина, 1997).

Стоит отметить, что все же английская лексика укрепилась в активном словаре эмигрантов. Зачастую на письме и в устной речи они используют английские выражения, слова, которым не могут или не хотят найти эквивалент в русском (хотя, в основном, они его находят, только делают это в виде пояснения; это обусловлено тем, что их произведения нацелены в первую очередь на русского читателя).

Проанализировав работы вышеуказанных авторов мы пришли к следующим выводам относительно изменений, касающихся языка эмигрантов:
I. Попав в среду носителей английского языка, человек находит, что даже «симметричные» по значению слова не являются точными синонимами.
II. Окунувшись в английское общество и заговорив по-английски, на ум в первую очередь приходят английские выражения. Чаще всего это может касаться употребительных фраз, которые переводятся на русский с задействованием большего количества языковых средств.

III. Использование английской лексики может быть связано с наличием лакун в русском языке.
IV. Находясь в англоязычной среде, многие не перестают думать на русском. Для понимания нового английского слова им зачастую требуется его перевод на русский язык.

Долгие годы жизни за границей сказываются и на том, что люди привыкают к иной системе мер, к другой валюте. Хочется отметить также, что и Набоков, и Дионео привыкают к разграничению между «островом» и «континентом».

Теперь обратимся к вопросу о том, как эмигранты воспринимали новую культурную среду.

И В.В. Набоков, и Дионео относятся к англичанам как к представителям другой культуры и зачастую подмечают отличительные черты их национального характера. «Альмор Роджерс был так смущен, что даже забыл извиниться. “Is it not a nice weather?” – начал он. И этот вопрос всех англичан, не знающих о чем говорить, свидетельствовал лучше всего, как велико смущение беллетриста» [Дионео, 1920, 110] - так, курьезная ситуация заставила англичанина еще раз подтвердить давно сложившийся стереотип о том, что англичане часто говорят о погоде.

Иногда Дионео делает акцент на тех или иных интересующих его чертах и взглядах английского народа: «все живое в Англии степенно и проникнуто чувством собственного достоинства…» [Дионео, 1908: 103], «истина, по мнению англичанина, хороша только тогда, когда можно поделиться ею с теми, которые ее еще не познали» [Дионео, 1908: 43] и т.п.

Что касается отношения англичан к эмигрантам, в особенности к русским эмигрантам, нельзя утверждать, что оно было положительным. Они видели в русских исключительно иностранцев или, если они путешествовали, занимались корреспонденцией, журналистикой, относились к ним как к «русским туристам» [Дионео, 1908: 80]. Но и эмигранты отделяли себя от англичан, находили множество отличий как в укладе жизни, так и в национальном характере.

**Самоидентификация эмигрантов и их эмоциональные переживания**

Как мы уже отмечали раньше, и Дионео, и Набоков видят англичан как носителей другой культуры. Таким образом, писатели противопоставляют себя англичанам, иногда воздвигая даже определенный барьер между ними и собой.

В.В. Набоков пишет: «Между ними и нами, русскими, - некая стена стеклянная; у них свой мир, круглый и твердый, похожий на тщательно расцвеченный глобус» [Набоков, 1921].

Новые условия меняли уклад жизни эмигрантов, иногда заставляя их пересмотреть свои взгляды, привыкнуть к окружающей обстановке и образу жизни, но все же люди не отказывались от своей Родины и в английском обществе чувствовали себя иностранцами. Они понимали, что они не смогут стать англичанами, а англичане не смогут воспринимать их как-то иначе, не как приезжих. Русские эмигранты старались сохранить в себе «русскость» и удержать Россию.

Эмигранты испытывали чувство ностальгии, возрождали в памяти Россию такой, какой они запомнили ее с детства.

Таким образом, проделанное исследование позволяет проанализировать то, как меняется мироощущение русских эмигрантов, поселившихся в Англии.

Попав в новую культурную среду, многие эмигранты не смогли полностью ассимилироваться. Наоборот, осознав культурные различия, они поставили определенный барьер между собой и англичанами. Их целью стало сохранить себя, свою веру, свою культуру. Ностальгия стала поддерживать их внутреннюю борьбу между собой «старыми» и собой «новыми», она поддерживала их самоидентификацию как русских, сопровождала их в обыденной жизни и в опасности, в обществе и в одиночестве. Оказавшись в Англии, они лучше познали себя и увидели Россию другими глазами, по-новому. И несмотря ни на что, они не только не отказались от своего прошлого, но начали его по-особому ценить, стараясь сохранить свои воспоминания и удержать в себе Россию.

Их восприятие мира изменилось, они привыкли к тому, к чему должны были привыкнуть, без чего они не смогли бы жить нормальной жизнью в новых условиях, но они сохранили себя.

Список ссылок:

1. **Дионео.** 1908. *На темы о свободе: сборник статей/1*. СПб.: Издание

 М.В. Пирожкова.

1. **Дионео.** 1920. *Кровавые зори: десять этюдов.* Париж: Русское книгоиздательство Я. Поволоцкий и Ко.
2. **Набоков В.В.** Эссе «Кембридж» URL: <http://nabokov.niv.ru/nabokov/rasskaz/kembridzh.htm> (дата обращения: 16.03.2017)
3. **Казнина О.А.** 1997. *Русские в Англии. Русская эмиграция в контексте русско-английских литературных связей в первой половине XX века.* М.: Наследие*.*